

## KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: Przekład audio-wizualny (FILLS4-TL-PAW)

### Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Cykl dydaktyczny: Semestr letni 2022/2023

Koordinator przedmiotu cyklu:

#### Domyślny typ protokołu dla przedmiotu:

Zaliczenie z oceną

#### Skrócony opis:

Przedmiot ma na celu przedstawienie podstawowych zagadnień i problematyki tłumaczeń audiowizualnych, z naciskiem na ćwiczenie umiejętności praktycznych.

Przedmiot jest obowiązkowy.

#### Opis:

Celem przedmiotu jest zapoznanie uczestników z teoretycznymi i praktycznymi aspektami tłumaczenia audiowizualnego. Przedyskutowane zostaną najważniejsze cechy dubbingu, tłumaczenia w formie podpisów oraz wersji lektorskiej. Studenci zostaną zapoznani z różnymi metodami i technikami translacyjnymi w kontekście ograniczeń i wymagań wynikających ze specyfiki tłumaczenia audiowizualnego.

#### Literatura:

Literatura podstawowa

T. Tomaszewicz, Przekład audiowizualny. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006

K. Hejnowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN, 2004

#### Efekty uczenia się:

1\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą struktury fonetycznej, morfologicznej, składniowej, semantycznej i pragmatycznej języka angielskiego (K\_W01)

2\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w tłumaczeniach pisemnych, oraz dysponuje terminologią z językoznawstwa ogólnego uszczegółowioną nazewnictwem w zakresie języka angielskiego (K\_W02)

3\_W

Student zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń audio-wizualnych (KTB\_W15)

4\_W

Student zna i rozumie metodykę wykonywania zadań, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem audio-wizualnym, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KTB\_W16)

1\_U

Student posiada umiejętność rozumienia tekstu czytanego oraz słuchanego popularno-naukowego, naukowego i literackiego w języku angielskim i polskim (K\_U11)

2\_U

Student ma umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, kultury i literatury anglojęzycznej oraz języka angielskiego i umie je wykorzystać w typowych sytuacjach profesjonalnych (K\_U12)

3\_U

Student ma umiejętności praktyczne z językoznawstwa ogólnego uszczegółowione w zakresie języka angielskiego oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych, umie porównywać systemy gramatyczne języka angielskiego i polskiego w celach zawodowych (K\_U13)

1\_K

Student, rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych (K\_K01)

## Wskaźniki ilościowe

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

- 1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:
  - udział w ćwiczeniach - 30 godz.
  - udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 2 godz.

RAZEM: liczba godzin: 32; punkty ECTS: 1,28

- 2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:
  - przygotowanie do ćwiczeń - 15 godz.
  - przygotowanie do zaliczenia – 3 godz.

RAZEM: liczba godzin: 18; punkty ECTS: 0,72

## Dane dotyczące przedmiotu cyklu:

### Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu:

Zaliczenie z oceną

### Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

- aktywność na zajęciach (K\_W01, K\_W02, KTB\_W15, KTB\_W16, K\_U11, K\_U12, K\_U13, K\_K01)
- prace zaliczeniowe (K\_W01, K\_W02, KTB\_W15, KTB\_W16, K\_U11, K\_U12, K\_U13, K\_K01)
- zaliczenie pisemne (K\_W01, K\_W02, KTB\_W15, KTB\_W16, K\_U11, K\_U12, K\_U13, K\_K01)

## Szczegóły zajęć i grup

Ćwiczenia językowe/Lektoraty (30 godzin)

### Literatura:

Literatura uzupełniająca

- A. Belczyk, Tłumaczenie filmów. Wilkowiec: Wydawnictwo "Dla szkoły", 2007  
R.Lewicki, Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2000  
K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000

### Efekty uczenia się:

1\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia

z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą

struktury fonetycznej, morfologicznej, składniowej, semantycznej

i pragmatycznej języka angielskiego (K\_W01)

2\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia

z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania

praktyczne w tłumaczeniach pisemnych, oraz dysponuje terminologią

z językoznawstwa ogólnego uszczegółowioną nazewnictwem w zakresie

języka angielskiego (K\_W02)

3\_W

Student zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej

oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń audio-wizualnych (KT\_W15)

4\_W

Student zna i rozumie metodykę wykonywania zadań, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem audio-wizualnym, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KT\_W16)

1\_U

Student posiada umiejętność rozumienia tekstu czytanego oraz słuchanego popularno-naukowego, naukowego i literackiego w języku angielskim i innym języku obcym (K\_U11)

2\_U

Student ma umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, kultury i literatury anglojęzycznej oraz języka angielskiego i umie je wykorzystać w

typowych sytuacjach profesjonalnych (K\_U12)

3\_U

Student ma umiejętności praktyczne z językoznawstwa ogólnego uszczegółowione w zakresie języka angielskiego oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych, umie porównywać systemy gramatyczne języka angielskiego i polskiego w celach zawodowych (K\_U13)

4\_U

Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informację w celach użytkowych do przekładu z języka angielskiego na polski i języka polskiego na angielski w tłumaczeniach audio-wizualnych (KT\_U23)

5\_U

Student posiada umiejętność przygotowania typowych tłumaczeń audio-wizualnych w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (KT\_U24)

1\_K

Student, rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych (K\_K01)

**Metody i kryteria oceniania:**

Udział oceny z danej formy zajęć w ocenie końcowej z przedmiotu:

Ćwiczenia: 100%

Formy zaliczenia przedmiotu:

Ćwiczenia:

- aktywność na zajęciach: 20%
- prace zaliczeniowe: 40%
- zaliczenie końcowe: 40%

**Punkty przedmiotu w cyklach:**

<bez przypisanego programu>				
	Typ punktów	Liczba	Cykl pocz.	Cykl kon.
ECTS (ECTS)		2	20/21L	